Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm\* wdzięcznego daru dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm wdzięcznego daru dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan spali to na ołtarzu. To *jest* pokarm ofiary ogniowej dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to jest ofiary ognistej Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spali je kapłan na ołtarzu na strawę ognia i obiaty JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan zamieni to w dym na ołtarzu jako pokarm, ofiarę spalaną dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm ofiary ogniowej dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm, ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan spali to na ołtarzu. To jest ofiara pokarmu spalanego dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan spali to na ołtarzu, [wyda] na pastwę płomieni ku czci Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I kohen zmieni je w wonny dym na ołtarzu jako pokarm [podsycający płomień oddania] ogniowego dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | принесе священик на жертівник як милий запах, жертва Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan puści to z dymem na ofiarnicy – to jest pokarm, ofiara ogniowa dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan zamieni to w dym na ołtarzu jak pokarm, ofiarę ogniową dla JAHWE. |

1. 1) pokarm, לֶחֶם (lechem); wg G: przyjemną woń, ὀσμὴ εὐωδίας. Pierwotnie לֶחֶם odnosił się do mięsa, co może wskazywać wczesny okres praktyk ofiarniczych jako mających dostarczać pożywienia bogom (zob. <x>230 50:7-15</x>). Występuje w połączeniu z wdzięcznym darem (אִּׁשֶה) np. w: <x>30 21:6</x>, 8, 17, 21, 22;<x>30 22:25</x>; <x>40 28:2</x>; <x>330 44:7</x>. W późniejszym okresie odnoszone do pożywienia dla ognia (<x>30 3:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)